

Ανάλυση de ὀλίγου y de sus construcciones sintácticas como expresiones de aproximación en griego antiguo*

Analysis of ὀλίγου and its syntactic constructions as approximative expressions in Ancient Greek

LUZ CONTI

Universidad Autónoma de Madrid

Departamento de Filología Clásica.

Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid,

28049-Madrid

luz.conti@uam.es

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-5264-0198>

Recibido: 09.05.2016. Aceptado: 27.07.2016

Cómo citar: Conti, Luz, “Ανάλυση de ὀλίγου y de sus construcciones sintácticas como expresiones de aproximación en griego antiguo”, *MINERVA. Revista de Filología Clásica* 30 (2017) 35-59.

DOI: <https://doi.org/10.24197/mrfc.30.2017.35-59>

Resumen: El presente trabajo, centrado en los poemas homéricos y en las obras de Aristófanes, Lisias, Demóstenes y Plutarco, analiza el uso de ὀλίγου y de sus diferentes construcciones sintácticas como expresiones de aproximación. El estudio tiene como objetivo la determinación de las propiedades semánticas, sintácticas y pragmáticas de ὀλίγου y de sus construcciones, así como la precisión de las posibles diferencias funcionales que se observan entre ellos.

Palabras clave: ὀλίγου; expresiones de aproximación; adverbios de foco; expresiones de mitigación.

Abstract: This paper analyses both ὀλίγου and its syntactic constructions in Homer, Aristophanes, Lysias, Demosthenes and Plutarch. It aims to describe their semantic, syntactic and pragmatic features in their use as approximative expressions. It also analyses the possible functional differences shown in the selected material.

Key words: ὀλίγου; approximative expressions; focus-adverbs; downtoners.

Sumario: INTRODUCCIÓN | 1. ANÁLISIS DE ΟΛΙΓΟΥ Y DE SUS CONSTRUCCIONES | 1.1. ὀλίγου | 1.2. ὀλίγου δεῖ y ὀλίγου δέω + infinitivo | 1.3. ὀλίγου δεῖν | 2. POSIBLE FUNCIÓN FOCALIZADORA | 3. EXPRESIÓN DE MITIGACIÓN | CONCLUSIONES | BIBLIOGRAFÍA

Summary: INTRODUCTION | 1. ANALYSIS OF ΟΛΙΓΟΥ AND ITS CONSTRUCTIONS | 1.1. ὀλίγου | 1.2. ὀλίγου δεῖ and ὀλίγου δέω + infinitive | 1.3. ὀλίγου δεῖν | 2. POSSIBLE FOCALIZING FUNCTION | 3. USE AS A DOWNTONER | CONCLUSIONS | BIBLIOGRAPHY

INTRODUCCIÓN

En griego antiguo, ὀλίγου, con un valor originario de estimación o precio (‘por un poco’), ha desarrollado un uso como adverbio de aproximación. Como satélite o complemento no inherente, ὀλίγου se documenta ya en Homero, aunque solo en el siguiente pasaje:

(1) Hom. *Od.* 14.37 ὦ γέρον, ἢ ὀλίγου σε κύνες διεδηλήσαντο “¡Anciano!, en verdad que *por poco te devoran* los perros”

A partir de Heródoto, ὀλίγου se utiliza en la construcción ὀλίγου δεῖ (2). En fecha algo posterior, comienza a documentarse la construcción personal ὀλίγου δέω (3). Ambas construcciones presentan un infinitivo como complemento:

(2) Hdt. 7.10.2. ἡμέας ὀλίγου ἐδέησε καταλαβεῖν πάθος “*Poco faltó para que nos ocurriera un desastre*”

(3) X. *An.* 1.5.14. ὁ δ’ ἐχαλέπαιεν ὅτι αὐτοῦ ὀλίγου δεήσαντος καταλευσθῆναι πρῶως λέγει τὸ αὐτοῦ πάθος “Estaba molesto (scil. Clearco) de que, *habiéndole faltado poco para ser apedreado*, le hablara (scil. Próximo) a la ligera de su sufrimiento”

Ya desde época clásica tenemos también ejemplos de ὀλίγου δεῖν, que en general funciona en dependencia de determinados elementos integrados en el sintagma (cf. *infra*):

(4) X. *HG* 2.4.21. οἱ ἰδίων κερδέων ἔνεκα ὀλίγου δεῖν πλείους ἀπεκτόνασιν Ἀθηναίων ἐν ὀκτῶ μηνσὶν ἢ πάντες Πελοποννήσιοι δέκα ἔτη πολεμοῦντες “Quienes (scil. los Treinta), en pos de su lucro personal, han matado *casi a más atenienses* en ocho meses que los peloponesios en diez años de guerra”

(5) D. 8. 1. πολλῶν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, λόγων γυνομένων ὀλίγου δεῖν καθ’ ἐκάστην ἐκκλησίαν περὶ ὧν Φίλιππος ... ἀδικεῖ “Muchos, atenienses, son los discursos que se pronuncian en *casi cada asamblea* sobre los delitos cometidos por Filipo”

Como era de esperar, ὀλίγου, antigua forma de genitivo, se documenta con cierta frecuencia como expresión de estimación o precio. También πολλοῦ ofrece este uso:

(6) Hdt. 9.38.2. τότε δὲ ἐπὶ τῷ Ἀσωπῷ Μαρδονίῳ μεισθωμένος οὐκ ὀλίγου ἐθύετο “Entonces, contratado por Mardonio *por no poco dinero*, se encargaba de los sacrificios a orillas del Asopo”

(7) Pl. *Phd.* 98.b.3. οὐκ ἂν ἀπεδόμην πολλοῦ τὰς ἐλπίδας “No traicionaría mis esperanzas *por mucho* que me dieran”

Sin embargo, ὀλίγου no se emplea como adverbio de cantidad. La expresión de esta noción le corresponde a ὀλίγον, antiguo acusativo¹:

(8) Hom. *Il.* 17.538-539 ἦ δὴ μὰν ὀλίγον γε ... | κῆρ ἄχεος μεθέηκα χερειονά περ καταπέφνων “En verdad, he aliviado *un poco* el dolor de mi corazón al matar a este, aunque era inferior”

Vemos, pues, cómo ὀλίγου, a diferencia de ὀλίγον, se ha especializado en la expresión de la aproximación y se ha ido integrando, además, en diferentes construcciones sintácticas. Sin embargo, un primer acercamiento a los datos no permite determinar ni el significado exacto del adverbio y sus construcciones frente a otros adverbios de aproximación ni sus propiedades pragmáticas. Tampoco contamos con estudios exhaustivos sobre el funcionamiento del adverbio en época clásica, sino solo con un análisis centrado en el *corpus* de la novela². Se hace necesario, por tanto, un análisis que abarque un período de tiempo amplio y que combine diferentes géneros literarios.

Este trabajo, que parte de los poemas homéricos, se centrará en las obras de Aristófanes, Lisias, Isócrates, Demóstenes y Plutarco, con el fin de determinar las propiedades sintácticas, semánticas y pragmáticas tanto de ὀλίγου como de las construcciones en las que se integra.

* El presente trabajo se enmarca en el Proyecto de investigación “Marcadores del discurso en Griego Clásico” (FFI-2015-65541-C3-1), financiado por la DGICYT. Agradezco a E. Crespo, R. Fornieles, M. Macía, E. Redondo y S. Ziegler sus comentarios.

¹ Cf., entre otros, Liddell y Scott (1940⁹) s.u. ὀλίγος-η-ον.

² Se trata de un artículo de Redondo (2017), que estudia las diferentes formas casuales de ὀλίγος y de μικρός en su uso como adverbios de foco. Tras elaborar la primera versión del presente trabajo, tuve conocimiento de dicho artículo, todavía en prensa, a través de la propia autora, a quien yo había enviado previamente el mío para su crítica y comentario, pues compartimos proyecto de investigación. Una vez que intercambié opiniones con la autora, incluí su trabajo en la bibliografía y di forma definitiva al mío. Como podrá comprobar el lector, algunos datos y algunas conclusiones de Redondo se contrastan con los que se presentan en este trabajo.

Las características de las expresiones de aproximación han sido definidas sobre la base de estudios recientes desarrollados, sobre todo, en lenguas modernas. En el caso de las lenguas indoeuropeas antiguas, y en concreto del griego, disponemos de análisis parciales, pero falta todavía un estudio contrastivo de conjunto³. Aun así, podemos afirmar que en griego antiguo las expresiones de aproximación presentan las mismas propiedades que las de otras lenguas indoeuropeas, según han demostrado trabajos anteriores⁴. En este artículo operaremos con ellas.

1. ANÁLISIS DE ΟΛΙΓΟΥ Y DE SUS CONSTRUCCIONES

1. 1. ὀλίγου

Aunque algunos autores consideran que el empleo de ὀλίγου como expresión de aproximación se deriva de su funcionamiento en la construcción ὀλίγου δεῖ, de la que se habría independizado poco a poco, los datos no apoyan de forma concluyente tal hipótesis⁵. En efecto, como hemos visto en (1), el uso de ὀλίγου como expresión de aproximación se documenta ya en Homero. Además, hemos de tener en cuenta que el funcionamiento independiente de adverbios desgajados de construcciones más o menos gramaticalizadas se observa en griego a partir del S. V a.C., pero no antes⁶. Creemos más plausible -y también más sencillo- suponer el desarrollo de un uso como expresión de aproximación a partir del uso como expresión de una noción de estimación o precio (*por un poco* → *por poco / casi*)⁷. El desplazamiento semántico de los adverbios desde un significado concreto hacia uno más abstracto, vinculado frecuentemente con valores de tipo gramatical, es un fenómeno muy frecuente en las lenguas naturales, y también en griego antiguo. La evolución de adverbios como ἴσως, τάχα o σχεδόν, que han adquirido, a partir de un significado concreto, un

³ Los trabajos de Redondo (2015), (2017) y (en prensa) se centran en la novela y analizan el funcionamiento de σχεδόν, ὀλίγου y μικροῦ, básicamente. El trabajo de Conti (2017) solo analiza el uso de μόλις y μόλις en varios autores de diferente época. Para el estudio de los adverbios de aproximación en latín véase el trabajo de Bertocchi (1996) sobre *paene*.

⁴ Véanse Redondo (2015), (2017) y (en prensa) y Conti (2017).

⁵ La explicación de ὀλίγου como adverbio de aproximación a partir de la construcción ὀλίγου δεῖ es defendida, entre otros, por Lidell y Scott (1940⁹) s.u. ὀλίγος-η-ον. También Redondo (2017) 300 s. defiende esta hipótesis.

⁶ Cf. entre otros, Kühner y Gerth (1898) 115-116 y Schwyzer y Debrunner (1988⁵) 414.

⁷ En las lenguas indoeuropeas, la cantidad, la estimación y la aproximación son conceptos muy próximos. Pensemos, por ejemplo, en expresiones del español como *casi* o *por poco*.

significado abstracto y, en consecuencia, un funcionamiento como expresiones de modalidad en diferentes niveles sintácticos, es una buena muestra de ello⁸. Como vamos a ver, también ὀλίγου funciona en algunos contextos como expresión de modalidad, en concreto, de modalidad subjetiva.

Pero pasemos a analizar el material.

ὀλίγου se emplea, sobre todo, como satélite, tal y como se observa en los pasajes de (9) y de (10). Más reciente -y también mucho menos frecuente- parece su funcionamiento en el sintagma, ejemplificado en el pasaje de (11):

(9) Lys. 14 17.7 διὰ τὰ τοῦ πατρὸς ἁμαρτήματα ὀλίγου τοῖς ἕνδεκα παρεδόθη
“Estuvo a punto de ser entregado a los Once por culpa de los delitos de su padre”

(10) Ar. Th. 934-935 ... νυνδὴ γ’ ἀνήρ | ὀλίγου μ’ ἀφείλετ’ αὐτὸν ἱστορράφος
“Hace un momento *casi me lo quita* un tunante (scil. al pariente de Eurípides)”

(11) Plu. Mor. 748d.2 ὡσπερ τύραννος ὑπήκοον ἑαυτῇ πεποιημένη μουσικὴν ὀλίγου τὴν ἄπασαν “Haciendo, como un tirano, *casi toda la música* fiel a sí misma...”

En uno y otro uso, ὀλίγου presenta una polaridad negativa, ya que anula el contenido de verdad del elemento al que se refiere⁹. Sin embargo, la orientación argumentativa del adverbio es positiva, porque guía al receptor del mensaje hacia la misma conclusión que el elemento al que se refiere¹⁰. Es decir, ὀλίγου niega el contenido denotativo del elemento al que complementa, pero evoca en el receptor del mensaje la idea de que la afirmación de dicho contenido ha estado a punto de ser posible.

⁸ Para el análisis de la evolución de estos adverbios en griego véanse los trabajos de Ruiz Yamuza (2000) y (2001).

⁹ Las expresiones de aproximación de polaridad positiva, por el contrario, confirman el contenido de verdad de dicho elemento (cf. *El accidentado apenas respira* o *Mi hermana Carmen tenía apenas nueve meses cuando empezó a andar*).

¹⁰ Por ejemplo, la orientación argumentativa de *casi* en *Es casi de día* es positiva, porque *casi* induce al receptor del mensaje a pensar que el contenido de la oración *Es de día* es cierto, aunque en realidad todavía no lo sea. *Apenas*, por el contrario, tiene una orientación argumentativa negativa, porque en una oración como *Apenas es de día* evoca en el receptor la idea de que hace un momento todavía no era de día. El concepto de orientación argumentativa, introducido por Anscombe y Ducrot (1994) 214, ha sido desarrollado y matizado por otros autores. Para una explicación de este concepto, véase, entre otros, Escandell (1996²) 91-108. Sobre la aplicación del concepto de orientación argumentativa al análisis de μόγις y μόλις, cf. Conti (2017).

En lo que respecta al significado de ὀλίγου, observamos cómo el adverbio desplaza el contenido denotativo del elemento al que se refiere hacia un punto cercano de una escala imaginaria¹¹. Se trata, sin embargo, de un punto que excluye el contenido denotativo de dicho elemento y lo sustituye por otro¹². Nos hallamos, pues, ante un adverbio de tipo defectivo, en términos de García-Medall¹³.

Centrémonos ahora en el funcionamiento de ὀλίγου como satélite. Los datos que nos proporciona el material seleccionado permiten analizar ὀλίγου como satélite de la proposición. Como sabemos, en la proposición se integran los elementos que expresan los juicios del emisor del mensaje; estos juicios atañen, bien al valor de verdad de la situación descrita en la predicación, como parece ser el caso de ὀλίγου, bien a la implicación emocional del emisor en ella¹⁴. Las expresiones de los juicios del hablante sobre el valor de verdad de la situación descrita en la predicación conforman, entre otros dominios, lo que se denomina *modalidad epistémica subjetiva*. La modalidad epistémica subjetiva puede estar en armonía con lo que se conoce como *modalidad epistémica objetiva*, expresada, en general, mediante operadores modales, pero a veces entra en contradicción con ella¹⁵. El siguiente pasaje muestra la falta de armonía entre la irrealidad expresada por el modo verbal (modalidad objetiva) y la posibilidad expresada por el adverbio ἴσως (modalidad subjetiva)¹⁶. Obsérvese cómo la situación irreal expresada en la oración condicional se contrasta con la situación real que expresa la oración siguiente (νῦν δ' ... ἐκτινδύνευον):

¹¹ Las expresiones de aproximación, con un significado escalar, sitúan el contenido denotativo del elemento al que se refieren en un punto de coincidencia total con él (cf. *exactamente*) o en un punto cercano a él, que puede incluirlo o excluirlo.

¹² Pensemos, por ejemplo, en el sintagma *casi todos* del español, en el que *casi* excluye el valor denotativo de *todos* y lo sustituye por otro (un número inferior al representado por *todos*). Sobre las escalas de tipo sustitutivo, véase Portolés (2010) 310-312.

¹³ García-Medall (1993) clasifica las expresiones de aproximación en defectivas (cf. *casi*), excesivas (cf. *apenas*) y neutras (cf. *aproximadamente*).

¹⁴ Pensemos, por ejemplo, en los adverbios *posiblemente* y *desgraciadamente* en oraciones del español del tipo *Posiblemente me coja la segunda quincena de julio para irme a la playa* y *Desgraciadamente, el número de muertos en la carretera ha vuelto a aumentar este año*.

¹⁵ La diferencia entre modalidad objetiva y modalidad subjetiva fue introducida por Lyons (1977), 797-801. Sobre las combinaciones armónicas e inarmónicas entre las expresiones de modalidad epistémica objetiva y las expresiones de modalidad epistémica subjetiva en griego antiguo véanse Ruiz Yamuza (2000) y (2001).

¹⁶ En Ruiz Yamuza (2001) 663 el lector encontrará ejemplos semejantes al que se cita aquí.

(12) Lys. 7 15.3 καὶ εἰ μὲν αἰσχρὸν ἦν μόνον τὸ πρᾶγμα, ἴσως ἂν τις τῶν παριόντων ἠμέλησε· νῦν δ' οὐ περὶ αἰσχύνῃς ἀλλὰ τῆς μεγίστης ζημίας ἐκινδύνευον “Si el asunto *hubiera sido* solo vergonzoso, uno *habría podido, tal vez*, desentenderse de los viandantes. *Pero la realidad es que no solo me exponía* a la vergüenza, sino también a sufrir el más severo de los castigos”

Como vemos en el ejemplo anterior, los contenidos de la proposición pueden ser, en terminología inglesa, *factual* o *non-factual*¹⁷. En nuestra opinión, la contrafactualidad, es decir, el incumplimiento de una situación que podría haberse cumplido, también puede ser una característica del contenido proposicional de la oración.

En el caso concreto de ὀλίγου, la lectura contrafactual del contenido proposicional de la oración está propiciado por su polaridad negativa¹⁸: el estado de cosas descrito en la oración no se ha cumplido, aunque -y aquí entra en juego la orientación argumentativa positiva del adverbio- el receptor del mensaje entiende que ha estado a punto de hacerlo.

Como muestran los ejemplos, ὀλίγου se emplea en la designación de estados de cosas de tipo télico, es decir, con un límite final inherente¹⁹. Si el estado de cosas descrito es puntual, la presencia de ὀλίγου implica que dicho estado de cosas no ha llegado a tener lugar, como en (13). Si el estado de cosas descrito en la oración es, por el contrario, durativo, la presencia de ὀλίγου supone que dicho estado de cosas no se ha completado, como en (14)²⁰. Por lo demás, en todos los casos la situación referida en la oración se sitúa en el pasado, ya sea lejano o reciente²¹:

(13) Ar. *Vesp.* 829 ἐπίσχες, οὗτος· ὡς ὀλίγου μ' ἀπόλεσας “¡Eh, tú!, ya te estás parando, que *por poco me matas*”

¹⁷ Cf., entre otros, Hengeveld y Mackenzie (2008) 144.

¹⁸ Pensemos en el adverbio *casi* del español, que también presenta un valor contrafactual (cf. *Ayer casi me caigo con el hielo de la acera; menos mal que me pude agarrar a Sabine*). Para un análisis detallado de la contrafactualidad véanse, por ejemplo, Ziegeler (2000) y Horn (2011).

¹⁹ Para la clasificación de los estados de cosas, véase Vendler (1967). Aunque la terminología que emplea es distinta, Ruipérez (1991²) opera también con la distinción entre estados de cosas con un final inherente y estados de cosas que no lo tienen.

²⁰ Pensemos en oraciones del español como *Casi se tropieza conmigo, de lo atolondrado que iba* y *Ayer casi confecciono el programa del congreso, pero me faltaba el título de una comunicación*.

²¹ En el material analizado no se documentan formas de presente histórico. En la novela, sin embargo, ὀλίγου sí se emplea en oraciones con presente histórico, como señala Redondo (2017) 295.

(14) Plu. *Publ.* 16.4.3. ἐξεώσθησαν μὲν οἱ φύλακες ὑπὸ τοῦ Πορσίνα, καὶ φεύγοντες ὀλίγου συνεπεσπίασαντο τοὺς πολεμίους εἰς τὴν πόλιν²² “Los centinelas fueron expulsados de sus puestos por Porsena y en su huida *casi metieron con ellos a los enemigos en la ciudad*”

Dado el carácter télico del estado de cosas descrito en la oración, no ha de sorprendernos que el predicado verbal se emplee, bien en el tema de aoristo, como en los ejemplos mostrados hasta ahora, bien en el de perfecto, como en el siguiente pasaje. La oración es siempre declarativa y afirmativa, al menos en los autores seleccionados para este trabajo²³. Además, el predicado verbal se emplea en indicativo sin partícula modal; expresa, por tanto, realidad. Ahora bien, esta modalidad objetiva de tipo factual se combina con la modalidad subjetiva expresada por ὀλίγου, de tipo no factual²⁴. El resultado es, como hemos adelantado, una modalidad de tipo contrafactual²⁵:

(15) Ar. *Nub.* 720-722 καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τοῖσι κακοῖς | φρουρᾶς ἄδων | ὀλίγου φροῦδος γεγένημαι “Y encima, además de esos males, *por poco me voy a pasear por cantamañanas*”

Vemos, pues, cómo el valor contrafactual de ὀλίγου está vinculado con la descripción de estados de cosas pasados con un final inherente. El siguiente pasaje, en el que se elide el predicado verbal, es evidente en este sentido. En él, Demóstenes se sirve de preguntas retóricas para responsabilizar a Esquines de importantes logros de la política expansionista de Filipo: como sabemos -y también sabía el propio Demóstenes- Coronea y Orcómeno

²² La interpretación del estado de cosas descrito en la oración como durativo está propiciada por el hecho de que tanto el sujeto como el objeto de la oración designan entidades en plural

²³ Si la oración fuera negativa, sería esperable que ὀλίγου provocara una polaridad positiva: *El Madrid casi no gana la Liga, pero al final se impuso al Barcelona*. Sin embargo, en ocasiones las lenguas indoeuropeas modernas también muestran un uso expletivo de la negación. En español, por ejemplo, una oración como *Casi no me caigo* equivale, en determinadas zonas y en determinados registros, a la oración *Casi me caigo*. Sobre este fenómeno véanse Pons y Schwenter (2005). Desconocemos si en griego antiguo se documenta este uso expletivo de la negación.

²⁴ Esta misma combinación se observa también en el caso de σχεδόν, según muestran Ruiz Yamuza (2000) 672, y Redondo (2015) 173-174. Para el caso concreto de las expresiones del tipo *por poco* en diferentes lenguas indoeuropeas, véase Ruiz Yamuza (1999) 878-880.

²⁵ Como señala Lewis (2001²) 79, el valor contrafactual de las expresiones de aproximación solo es posible cuando la oración en la que se insertan describe un estado de cosas factual.

habían caído bajo el poder de Tebas, mientras que Eubea había sido el destino de algunas de las tropas macedonias. En el caso de Mégara, sin embargo, el ataque de Filipo no había tenido éxito:

(16) D. 19.334-335 τίς δὲ πεποίηκεν ἄχρι τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν διὰ συμμάχων καὶ φίλων εἶναι Φιλίππῳ; τίς δὲ Κορώνειαν, τίς δ' Ὀρχομενόν, τίς Εὐβοίαν ἄλλοτρίαν; τίς Μέγαρον πρῶην ὀλίγου; “¿Quién ha conseguido para Filipo un camino hasta el Ática a través de aliados y amigos? ¿Quién ha hecho de Coronea, de Orcómeno y de Eubea tierras ajenas? ¿Quién *ha estado a punto de hacer lo mismo* con Mégara hace muy poco?”

Pasemos ahora al empleo de ὀλίγου en el sintagma, en el que apenas nos vamos a detener.

El material seleccionado solo ofrece un ejemplo, el de (11), del uso de ὀλίγου como complemento del sintagma. Otros autores, como Heródoto, Platón y Jenofonte, tampoco documentan con mucha frecuencia este uso del adverbio. Aun así, parece que el funcionamiento de ὀλίγου es idéntico al de la construcción ὀλίγου δεῖν, especializada en el uso como complemento de determinados integrantes del sintagma, según veremos más adelante:

(17) Pl. *Grg.* 511.b οἶδα ... σοῦ ἀκούων καὶ Πόλου ἄρτι πολλάκις καὶ τῶν ἄλλων ὀλίγου πάντων τῶν ἐν τῇ πόλει “Lo sé, por oírte decir a ti muchas veces y, antes que a ti, a Polo y a casi todos los hombres de la ciudad”

(18) X. *Smp.* 3.6 πῶς ἄν ... λελήθοι ἀκροώμενόν γε αὐτῶν ὀλίγου ἂν' ἐκάστην ἡμέραν; “¿Cómo no iba a darme cuenta, si los escucho *casi cada día*?”

1.2. ὀλίγου δεῖ y ὀλίγου δέω + infinitivo

Aunque el grado de gramaticalización de ὀλίγου δεῖ + infinitivo y ὀλίγου δέω + infinitivo como expresiones de aproximación es difícil de precisar, su origen es transparente. Se trata de una construcción del verbo δέω, ya sea en su variante impersonal o en su variante personal, con el adverbio ὀλίγου como argumento o complemento inherente y con un infinitivo con valor final. Según hemos indicado en la introducción de este trabajo, la construcción con el verbo en forma impersonal parece ser más antigua que ὀλίγου δέω + infinitivo, con el verbo en forma personal. Pasemos a los ejemplos.

Cuatro pasajes, todos de Demóstenes, documentan ὀλίγου δεῖ, con elisión del infinitivo²⁶. En el ejemplo que mostramos ahora, el infinitivo elidido es εἶναι:

(19) D. 20.113 ἔστι δ' οὐχ οὕτω ταῦτ' ἔχοντα, οὐδ' ὀλίγου δεῖ “Esto no es así, ni está cerca de serlo”

Como vemos, en estos contextos ὀλίγου δεῖ funciona como expresión de aproximación que anula el contenido del elemento elidido.

Los demás ejemplos ofrecen la construcción personal ὀλίγου δέω, siempre con un complemento en forma de infinitivo; con frecuencia, el infinitivo presenta, a su vez, sus propios complementos. El infinitivo se emplea en el tema de aoristo, como en (20) y (21), en el de perfecto, como en (22), o en el de presente, como veremos en (23), en (24) y en (25):

(20) Plu. *Mor.* 257.C.7 ὡς δ' εἶδον τὴν Ἀρεταφίλαν, ὀλίγου ἐδέησαν ἐκλαθέσθαι τῆς πρὸς τὸν τύραννον ὀργῆς “Cuando vieron a Aretafila, poco les faltó para olvidarse de su ira contra el tirano”

(21) Plu. *Demetr.* 9.7.3. ἐξέφυγεν, ὀλίγου δεήσας αἰσχίστην ἄλωσιν ἐξ ἀκρασίας ἀλῶναι “Consiguió escapar, aunque poco le faltó para sufrir un vergonzosísimo cautiverio por su falta de autocontrol”

(22) Plu. *Alc.* 32.4. τὴν πόλιν παραλαβὼν ὀλίγου δέουσαν ἐκπεπωκέναι τῆς θαλάσσης ... τῆς θαλάσσης τὸ κράτος ἀποδέδωκεν “Habiéndose hecho cargo de la ciudad cuando le faltaba poco para no tener acceso al mar, le había devuelto el poder sobre él”

Como muestran estos tres pasajes, el valor contrafactual de la construcción ὀλίγου δέω + infinitivo es nítido cuando el estado de cosas descrito en la oración se refiere a un tiempo pasado. Ahora bien, tampoco se excluye un posible valor no factual cuando este estado de cosas se refiere al presente. Analicemos algunos ejemplos.

En el siguiente pasaje, el acusado dice estar casi agradecido a su acusador. Obviamente, ningún acusado se siente agradecido a quien lo acusa, por intachable que sea su vida y por débiles que sean los argumentos del enemigo. El tono irónico de estas palabras es evidente:

(23) Lys. 24.1.2. ὀλίγου δέω χάριν ἔχειν ... τῷ κατηγορῷ ὅτι μοι παρεσκεύασε τὸν ἀγῶνα τοῦτον, εἰ πρότερον οὐκ ἔχων πρόφασιν ἐφ' ἧς τοῦ

²⁶ Los tres restantes son D.16.17, D.19 185 y D. 24. 195.

βίου λόγον δοίην, νυνὶ διὰ τοῦτον εἴληφα “*Casi estoy agradecido al acusador por haber dispuesto para mí este juicio, porque si antes no tenía pretexto para dar cuenta de mi vida, ahora, gracias a él, lo tengo*”

En el pasaje que ofrecemos a continuación, Demóstenes alerta a sus conciudadanos sobre la amenaza que supone para Atenas la oligarquía, que se extiende por Grecia como una plaga. Aunque el autor está convencido del riesgo que corre Atenas, está claro que sabe muy bien que no puede afirmar que la oligarquía impera sobre todos los hombres:

(24) D. 15.19.185 θαυμάζω δ’ εἰ μηδεὶς ὑμῶν ἡγεῖται Χίων ὀλιγαρχουμένων καὶ Μυτιληναίων, καὶ νυνὶ Ροδίων καὶ πάντων ἀνθρώπων ὀλίγου δέω λέγειν εἰς ταύτην τὴν δουλείαν ὑπαγομένων, συγκινδυνεύειν τι τὴν παρ’ ἡμῶν πολιτείαν “*Me extraña que, siendo gobernados los quiotas y los mitilenos por un sistema oligárquico, y estando ahora sometidos a esa forma de esclavitud los rodios -y casi puedo decir que todos los hombres- ninguno de vosotros crea que vuestro régimen corre el mismo peligro*”

Centrémonos en un pasaje más, muy elocuente. En él Plutarco afirma que casi podría decir que las víctimas del tirano se convirtieron en otras personas, pero cree que siguieron siendo las mismas, ya que mantuvieron como seña de identidad su odio recíproco:

(25) Plu. *Mor.* 488 a.2 ὥστε πάντων ἀφαιρεθέντες ὑπὸ τοῦ τυράννου καὶ φυγάδες καὶ πένητες καὶ ὀλίγου δέω λέγειν ἕτεροι τῶν πρότερον γενόμενοι μόνῃ διέμειναν οἱ αὐτοὶ τῷ μισεῖν ἀλλήλους “*De modo que, privados de todo por el tirano, exiliados, pobres y -casi puedo decir que convertidos en personas distintas de las que habían sido antes-, solo siguieron siendo los mismos en el odio que sentían los unos hacia los otros*”

Vemos, pues, cómo en todos estos ejemplos el hablante considera que casi podría afirmar algo concreto, pero la información que tiene o la propia realidad en la que está inmerso le impiden hacerlo. Como comprobaremos más adelante, la descripción de una situación presente, aún abierta en lo que atañe a su posible cumplimiento, permite a la construcción ὀλίγου δέω + infinitivo ser empleada también con valor factual.

1.3. ὀλίγου δεῖν

Entre los autores seleccionados, Demóstenes y Plutarco ofrecen la construcción ὀλίγου δεῖν, que testimonia un antiguo uso de ὀλίγου como argumento del predicado. El empleo del infinitivo δεῖν, y no de una forma personal, tiene su origen en un uso final-consecutivo de la construcción, utilizada en dependencia del predicado o de alguno de sus complementos²⁷. ὀλίγου δεῖν ha de ponerse en relación con construcciones del tipo ἐκὼν εἶναι, ἐμοὶ δοκεῖν o κατὰ δύναμιν εἶναι, que a partir del s. V comienzan a documentarse como expresiones parentéticas. Nos hallamos ante lo que se denomina infinitivos absolutos o limitativos²⁸:

(26) Hdt. 2.53.8. οἱ δὲ πρότερον ποιηταὶ λεγόμενοι τούτων τῶν ἀνδρῶν γενέσθαι ὕστερον, ἔμοιγε δοκέειν, ἐγένοντο “Los poetas de quienes se dice que vivieron antes que ellos (scil. Hesíodo y Homero) vivieron, *en mi opinión*, después”

Frente a construcciones como la de ἐμοὶ δοκεῖν, cuyo carácter parentético resulta claro, en el caso de ὀλίγου δεῖν es difícil determinar si funciona aún como expresión parentética o si se trata ya de una expresión de aproximación gramaticalizada²⁹. Si nos inclinamos por esta segunda posibilidad, que es la que parece apoyar el material seleccionado, habremos de analizar ὀλίγου δεῖν como complemento de determinados integrantes del sintagma, ya que, al menos en los autores estudiados, no tenemos ejemplos que permitan una interpretación de ὀλίγου δεῖν como complemento de predicados verbales en forma personal³⁰. Pasemos al análisis de los ejemplos.

Como muestra el siguiente pasaje, ὀλίγου δεῖν se suele situar inmediatamente antes del sintagma al que complementa:

²⁷ Cf., entre otros, Schwyzer y Debrunner (1988⁵) 378-379.

²⁸ Cf. Wackernagel (1950²) 265-266. Para el análisis sintáctico de este tipo de infinitivo, cf., entre otros, Crespo, Conti y Maquieira (2003) 304.

²⁹ Según las gramáticas, ὀλίγου δεῖν comienza a documentarse entre finales del S. V y comienzos del s. IV.

³⁰ En la novela, por el contrario, ὀλίγου δεῖν solo se documenta como complemento de predicados verbales. Sobre este punto, véase Redondo (2017) 293.

(27) Isoc. 6. 65.2. ὀρᾶσιν ... τὰς στάσεις ... νῦν παρ' αὐτοῖς ὀλίγου δεῖν καθ' ἑκάστην ἡμέραν γιγνομένας “Están viendo cómo, en estos tiempos, las revueltas se producen en su ciudad *casi cada día*”

La ubicación de otro elemento entre ὀλίγου δεῖν y dicho sintagma, como en (29), o la posición de ὀλίγου δεῖν tras este sintagma, como en (33), se observa solo de forma ocasional.

En lo que se refiere a las características semánticas de los elementos complementados por ὀλίγου δεῖν, observamos cómo en la mayor parte de los casos se trata de indefinidos universales de polaridad positiva, como en (28), o de sintagmas con expresiones numéricas, como en (29):

(28) Plu. Alc. 24.2. ἐκπλεύσας δὲ καὶ αὐτὸς ἀπέστησεν ὀλίγου δεῖν ἅπασαν Ἰωνίαν “Cuando se hizo a la mar, logró que *casi toda Jonia* hiciera defeción”

(29) D. 27.24.9. ἀναλώματος δὲ κεφάλαιον εἰς αὐτοὺς οὗτος ὀλίγου δεῖν λογίζεται χιλίας “Este individuo calcula *en casi mil dracmas* el grueso del gasto realizado en ellos”

ὀλίγου δεῖν también complementa a elementos que designan situaciones o propiedades. En estos casos nos hallamos, bien ante elementos que se conciben como puntos no graduables, bien ante elementos que se conciben como el punto extremo de una escala, ya sea el inicial o el final. En cualquier caso, no tenemos ejemplos de un uso de ὀλίγου δεῖν referido a elementos que se asocian con escalas abiertas (tipo *alto, ancho* o *pesado*)³¹:

(30) Plu. Agis 14.3.7. πρὸς μειράκιον ὀλίγου δεῖν νεώτατον ἁπάντων αἰδῶς τοσαύτη καὶ φόβος ἐστὶ τῶν στρατευομένων “... Tan grande es el respeto y el temor que le tienen los soldados a un muchacho que es *casi el más joven de todos*”

(31) Plu. Flam. 11.3.3. ὀλίγου δεῖν ἀναίμακτος αὐτὴ καὶ ἀπενθής φερομένη τὸ κάλλιστον καὶ περιμαχητότατον ἄθλον “Llevándose ella misma (scil. la Hélade) el más bello y glorioso premio *casi sin sangre y sufrimiento*”

³¹ Kennedy y MacNally (2005) establecen una diferencia entre elementos que constituyen puntos no graduables de una escala y elementos que denotan propiedades o estados graduables. Estos últimos son divididos, a su vez, en aquellos que se asocian con escalas abiertas y aquellos otros que se asocian con el punto inicial o el punto final de una escala cerrada. Esta tipificación es muy útil en el análisis de las expresiones de aproximación, ya que lo normal es que cada expresión de aproximación se combine con determinado tipo de elementos, pero no con otros.

(32) Plu. *Alex.* 71.5.3. διδόντες λόγον εὑρισκον αὐτοὺς ὀλίγου δεῖν μανέντας ὑπὸ ζηλοτυπίας καὶ ὀργῆς “Después de reflexionar, llegaron a la conclusión de que *casi se habían vuelto locos de celos y cólera*”

Vemos, pues, cómo ὀλίγου δεῖν anula el contenido de verdad del elemento al que se refiere, situándolo en un punto de una escala imaginaria que le impide alcanzar la frontera que lo define como tal. Si el elemento complementado se concibe como un punto no graduable (tipo *todos* o *diez*) o como el punto final de una escala (tipo *lleno* o *abierto*), ὀλίγου δεῖν desplaza el contenido de dicho elemento hacia un punto inferior de la escala en la que se ubica. Si el elemento complementado se concibe como el punto inicial de una escala (tipo *vacío* o *cerrado*), ὀλίγου δεῖν desplaza su contenido hacia un punto ligeramente superior. La diferencia entre los elementos que se sitúan en el punto inicial o final de una escala es, en definitiva, una diferencia de perspectiva:

(33) Plu. *Comp. Thes. Rom.* 4.2. πρὶν ἐλεύθεροι γενέσθαι, πάντα ὀλίγου δεῖν ἠλευθέρωσαν Λατίνους “Antes de alcanzar ellos la libertad convirtieron *a casi todos los latinos* en hombres libres”

(34) Plu. *Mor.* 360.b.7. Κῦρος δὲ Πέρσας Μακεδόνας δ’ Ἀλέξανδρος ὀλίγου δεῖν ἐπὶ πέρας τῆς γῆς κρατοῦντας προήγαγον “Ciro y Alejandro llevaron a los persas y a los macedonios a extender sus conquistas *casi hasta los límites de la tierra*”

(35) Plu. *Arat.* 5.3.7. ἔλεγε τοῦ τείχους, καθ’ ὃν ὑπερβὰς αὐτὸς ἐσώθη τόπον, ἐντὸς μὲν ὀλίγου δεῖν ἐπίπεδον εἶναι “Le dijo que la parte de la muralla por la que había subido y había conseguido salvarse estaba en su parte interna *casi a ras de suelo*”

En conclusión, todo indica que, al menos en los autores analizados, ὀλίγου δεῖν tiene un funcionamiento limitado a sintagmas cuyos integrantes tienen unas propiedades semánticas precisas. Por lo demás, el impacto de ὀλίγου δεῖν sobre el contenido proposicional de la oración, en concreto, sobre su valor de verdad, parece bastante claro³².

³² Para un análisis alternativo de las expresiones de aproximación como elementos más cercanos, desde un punto de vista funcional y semántico, a las expresiones de los sentimientos del hablante que a los juicios sobre el valor de verdad de la situación descrita en la predicación, cf. Crespo (en prensa) § 8.

2. POSIBLE FUNCIÓN FOCALIZADORA

Los adverbios de foco subrayan la importancia comunicativa de un elemento de la oración frente a otros posibles; convocan, por tanto, lo que se denominan alternativas. Mientras que algunos adverbios incluyen dichas alternativas (cf. *incluso*), otros, sin embargo, las excluyen (cf. *solo*)³³. Los adverbios de foco aumentan la fuerza expresiva de la oración en la que se insertan. De hecho, una oración con un adverbio de foco presupone el contenido de la correspondiente oración, ya sea positiva o negativa, sin ese adverbio³⁴. Así, una oración como *También Juan tomó vino* presupone el contenido de la oración *Juan tomó vino*.

Desde un punto de vista semántico, los adverbios de foco se dividen en aditivos, que a su vez pueden ser escalares (36) o no escalares (37), y exclusivos (o de exclusión). Los adverbios exclusivos indican una exclusión total, como *μόνον* en (38), o parcial, como *μάλιστα* en (39)³⁵:

(36) Hom. *Il.* 11.654 ...τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο “Sería capaz de culpar *incluso a un inocente*”

(37) Hom. *Il.* 4.40 ὀπότε κεν καὶ ἐγὼ μεμαῶς πόλιν ἐξαλαπάξαι “Cuando *también yo* sienta deseos de destruir una ciudad...”

(38) Plu. *Thes.* 5.1.5. ἐκείρατο δὲ τῆς κεφαλῆς τὰ πρόσθεν μόνον “Se afeitó *solamente la parte delantera de la cabeza*”

(39) S. *Aj.* 489 ... θεοῖς γὰρ ᾧδ’ ἔδοξέ που | καὶ σῆ μάλιστα χειρὶ “Así les pareció bien a los dioses, y, *en especial, a tu fuerza*”

El alcance sintáctico de los adverbios de foco es un punto muy discutido³⁶. El acuerdo es unánime, sin embargo, en reconocer que su funcionamiento en el sintagma es el más nítido, y también el de más fácil análisis.

Algunos autores consideran los adverbios de aproximación como un grupo semántico de los de foco. Esta hipótesis se basa en las propiedades

³³ Este concepto de foco parte, básicamente, del trabajo de Rooth (1992). La diferencia teórica entre este y otros tipos de foco se expone con claridad en Redondo (2015) 164-167.

³⁴ Sobre este punto, véanse, entre otros, los trabajos de Portolés (2009) y (2011).

³⁵ Cf., entre otros, König (1991), Krifka (1999) y Sudhoff (2010). Para la clasificación de los adverbios de foco en griego antiguo, véanse Crespo (2015) y (en prensa).

³⁶ Cf., entre otros, los trabajos de König (1991) 17 ss. y de Sudhoff (2010) 73 ss. Para el griego, véase el trabajo reciente de Crespo (en prensa).

que comparten un tipo y otro de adverbios³⁷. Así, tanto los adverbios de foco como los de aproximación funcionan con mucha frecuencia en el sintagma y complementan a sintagmas nominales, pronominales y preposicionales³⁸:

(40) X. *HG* 5.4 τὴν τούτων ἀρχὴν ἐπὶ μόνον τῶν φυγόντων ἤρκεσαν καταλῦσαι “Para derrocar su gobierno bastaron *solo siete de los exiliados*”

(41) Plu. *Aem.* 39.10.2. τὴν δ’ οὐσίαν αὐτοῦ μόλις ἐπὶ καὶ τριάκοντα μυριάδων γενέσθαι λέγουσιν “Su hacienda dicen que llegaba *apenas a los trescientos setenta mil dracmas*”

Además, unos y otros adverbios convocan alternativas al elemento sobre el que inciden. En el siguiente pasaje, por ejemplo, *σχεδόν* convoca de forma automática cantidades próximas a *catorce*, excluyendo las superiores y admitiendo las inferiores:

(42) D.27.4.2. οὐμὸς πατήρ... κατέλιπεν οὐσίαν μὲν *σχεδὸν τεττάρων καὶ δέκα τάλάντων* “Mi padre dejó una hacienda de *casi catorce talentos*”

Junto a estas propiedades compartidas, hemos de tener también en cuenta las claras diferencias que separan a los adverbios de aproximación de los de foco. Para empezar, no todas las oraciones con un adverbio de aproximación presuponen el contenido de esa misma oración sin el adverbio en cuestión. *Julia tiene casi cuatro años* no presupone, desde luego, el contenido de la oración *Julia tiene cuatro años*, ya que *casi* modifica claramente el contenido denotativo de la oración en la que se inserta.

Por otra parte, el uso como mitigador, es decir, como recurso utilizado por el hablante para atenuar la fuerza asertiva de la oración, es un rasgo muy característico de los adverbios de aproximación, pero no de los adverbios de foco.

Así pues, si consideramos que las expresiones de aproximación tienen una función focalizadora, habremos de limitarnos a los contextos en los que la distancia funcional con los adverbios de foco parece ser menor, es decir, al funcionamiento como complemento del sintagma:

³⁷ En el caso del español, los adverbios de aproximación son considerados adverbios de foco en la gramática de la RAE (2010) 2992, 3017-3019, y en Portolés (2010) 310 ss., por ejemplo.

³⁸ Los adverbios de foco, al igual que los adverbios prototípicos, también pueden complementar a predicados verbales, a adjetivos y a otros adverbios. Es la frecuencia de uso como complementos de sintagmas nominales, pronominales y preposicionales, que apenas se observa en los adverbios prototípicos, lo que los diferencia de estos.

(43) Plu. *Arist.* 24.4.3. τούτω Περικλής μὲν ἐπέθηκεν ὀλίγου δεῖν τὸ τρίτον μέρος “Este importe (scil. del impuesto) lo aumentó Pericles *en casi un tercio*”

En cualquier caso, en una lengua de *corpus* es siempre difícil determinar si un elemento tiene o no una función focalizadora y más aún precisar sobre qué elemento la ejerce. La contigüidad o proximidad con uno u otro término en la oración y la información contextual son criterios clave en este sentido. Obviamente, no nos podemos servir del acento oracional, tan útil en el análisis de los adverbios de foco en las lenguas modernas.

3. EXPRESIÓN DE MITIGACIÓN

En las lenguas indoeuropeas, las expresiones de aproximación se emplean con cierta frecuencia como recurso para disminuir la fuerza asertiva del mensaje³⁹. En el material analizado, la construcción ὀλίγου δέω + infinitivo –siempre con el verbo δέω en presente– se emplea como expresión de mitigación. Se trata, en concreto, de ὀλίγου δέω λέγειν y de ὀλίγου δέω εἶπεῖν, que son utilizados por el hablante para reducir el posible valor de verdad de sus palabras, esto es, para introducir cierta inseguridad, cierta vaguedad, ya sean reales o fingidas, sobre lo que está diciendo. En general, se considera que los mitigadores se sitúan en la enunciación, es decir, se interpretan como parte de las estrategias comunicativas del hablante para que su mensaje cumpla con éxito el objetivo con el que se emite⁴⁰. En el caso de las expresiones de aproximación, su uso como mitigadores es mucho más frecuente con unos predicados verbales que con otros. Los verbos de lengua, de pensamiento, de conocimiento y de opinión son, como cabría esperar, los que más se prestan a un funcionamiento de las expresiones de aproximación como mitigadores, ya que es en estos casos en los que el hablante ve más necesaria, por la implicación personal de terceros o por la suya propia, la atenuación de la fuerza asertiva de su mensaje.

En griego antiguo, varios adverbios de aproximación se emplean como mitigadores. Los siguientes pasajes ejemplifican, respectivamente, el uso de σχεδόν y de μόλις como expresiones de mitigación.

³⁹ Pensemos en oraciones del español del tipo *Casi prefiero que quedemos otro día*. Se trata de lo que Quirk *et alii* (1985) 111 denominan “downtoners” y autores como Zaroukian (2011) 678, “modal approximators”.

⁴⁰ Sobre la enunciación y sus integrantes, véanse, entre otros, Hengeveld y Mackenzie (2008) 46 ss. y 83-84.

En el primero de ellos vemos a una angustiada Deyanira expresar sus temores sobre la suerte de Heracles, ya que tiene presente un oráculo que asegura que, tras la misión del héroe en Eubea, se decidirá su destino, que puede ser feliz o desgraciado. Una vez sabido que Heracles está en Eubea, la falta de noticias de él durante quince meses hace imaginar lo peor. Deyanira formula, pues, como duda cautelosa lo que en verdad es una terrible convicción. Obviamente, en breve se demostrará que su análisis de la realidad era equivocado, pues Heracles aparecerá sano y salvo:

(44) S. *Tr.* 43-45 *σχεδὸν δ' ἐπίσταμαί τι πῆμ' ἔχοντά νιν· | χρόνον γὰρ οὐχὶ βαιόν, ἀλλ' ἤδη δέκα | μῆνας πρὸς ἄλλοις πέντ' ἀκήρυκτος μένει* “*Estoy casi segura* (estoy segura) de que le ha pasado algo, pues no es poco el tiempo transcurrido sin noticias de él: son ya diez meses sumados a otros cinco”

En este otro caso, parece claro que Plutarco está convencido de que Teseo, si hubiera sido juzgado, no se habría librado del cargo de parricidio⁴¹:

(45) Plu. *Comp. Thes. Rom.* 5.2.3. *τὴν δὲ Θησέως λήθην καὶ ἀμέλειαν τῆς περὶ τὸ ἰστίον ἐντολῆς μόλις ἂν οἶμαι μακρᾷ τινι παραιτήσῃ καὶ ἐν ῥαθύμοις δικασταῖς αἰτίαν ἀποφυγεῖν πατροκτονίας* “En lo que respecta al olvido y al descuido de Teseo sobre la orden de alzar la vela, *me cuesta creer* (no creo) que se hubiera librado del cargo de parricidio, por larga que hubiera sido su defensa e indolentes los jueces”

Centrémonos ahora en algunos ejemplos del uso de ὀλίγου δέω λέγειν y ὀλίγου δέω εἰπεῖν como expresiones de mitigación.

Las siguientes líneas son un fragmento del discurso *Por la libertad de los rodios*. Demóstenes, convencido de que los atenienses deben olvidar las injurias pasadas, apuesta por prestar ayuda a los demócratas rodios exiliados y rehacer las antiguas alianzas. Cree, incluso, aunque se expresa con cautela, que la situación de sometimiento actual de los rodios puede beneficiarlos, porque es la coyuntura ideal para hacerlos reflexionar y acercarlos de nuevo a los atenienses:

(46) D. 15.16.1 *ὀλίγου δὲ δέω λέγειν, εἰ ἂν αὐτοῖς ὑμεῖς ἐθελήσητε βοηθῆσαι, ὥς καὶ συνενήνοχε ταῦτ' αὐτοῖ, εὖ μὲν γὰρ πράττοντες οὐκ οἶδ' εἴ ποτ' ἂν εὖ φρονῆσαι* “*Casi diría* que, si vais a querer ayudarlos, les ha venido bien (scil.

⁴¹ Sobre las distintas estrategias de mitigación en Plutarco, véase Ruiz Yamuza (2011).

estar esclavizados por los bárbaros), pues si su situación fuera próspera, no sé si en algún momento hubieran sido sensatos”

En el siguiente pasaje, Demóstenes acaba de hacer responsable a Esquines de haber traicionado y entregado a Filipo tanto la Fócide como Tracia. En el caso concreto del abandono de Tracia a su suerte, el autor argumenta que, en el pasado, otros atenienses fueron multados e incluso condenados a muerte por ello. Demóstenes está convencido de que todos ellos, a los que menciona uno por uno, no han causado a Atenas el mismo daño que acaba de causar Esquines. A pesar de estar seguro de lo que dice, el autor expresa sus pensamientos con fingidas dudas o, lo que es lo mismo, con cierta precaución:

(47) D. 19 180.10 *ὀλίγου δέω* σύμπαντας εἶπεῖν ἐλάττω τὴν πόλιν βεβλαφέναι τούτου “*Casi diría* que, todos juntos, han hecho menos daño a la ciudad que ese personaje”

Pasemos a otro ejemplo. En él Plutarco hace alusión al famoso encuentro entre Alejandro y Diógenes. Según cuentan, tras dicho encuentro Alejandro comentó: “Si no fuera Alejandro, me gustaría ser Diógenes”. El autor intenta explicar el porqué de estas palabras, pero prefiere evitar cualquier formulación categórica:

(48) Plu. *Mor.* 782.A.10 *ὀλίγου δέων εἶπεῖν*, τὴν περὶ αὐτὸν εὐτυχίαν καὶ λαμπρότητα καὶ δύναμιν ... ζηλοτυπῶν τὸν τρίβωνα καὶ τὴν πήραν ὅτι τούτοις ἦν ἀνίκητος καὶ ἀνάλωτος Διογένης, οὐχ ὡς ἐκεῖνος ὄπλοις καὶ ἵπποις καὶ σαρίσσαις “*Quería decir, más o menos*, que se sentía presionado por su fortuna, su brillante carrera y su poder y que añoraba la capa raída y el morral de Diógenes, porque con ellos era invencible e incorruptible, no como él con sus armas, sus caballos y sus lanzas”

Como vemos, el uso de *ὀλίγου δέω λέγειν* y de *ὀλίγου δέω εἶπεῖν* como mitigadores está vinculado con la presencia de una polaridad contraria a la que muestra habitualmente la construcción *ὀλίγου δέω* + infinitivo. En efecto, mientras que *ὀλίγου δέω* + infinitivo tiene, en general, una polaridad negativa, en su uso como expresión de mitigación presenta una polaridad positiva: el hablante cree que puede afirmar algo, aunque opta por hacerlo con cierto comedimiento. El cambio de polaridad unido con el uso como mitigador es un fenómeno común entre las expresiones de aproximación. De

hecho, al contrario de lo que observamos en los ejemplos de (44) y de (45), la polaridad de σχεδόν como expresión de aproximación es negativa⁴², mientras que la de μόλις es positiva⁴³.

Cabe preguntarse qué factores permiten que ὀλίγου δέω λέγειν y ὀλίγου δέω εἶπεῖν sean empleadas por el hablante como expresiones de polaridad positiva y modalidad factual. Estos factores son dos, creemos: el tipo de estado de cosas descrito en la oración y la ubicación temporal de dicho estado de cosas⁴⁴. Así, los estados de cosas no télicos, como los que se describen en las expresiones ὀλίγου δέω λέγειν y ὀλίγου δέω εἶπεῖν, son menos propicios a una lectura contrafactual que los télicos, ya que se prolongan sin cambios durante un tiempo. En la descripción de estados de cosas no télicos, las expresiones de aproximación pueden indicar, por ejemplo, que la acción verbal está cerca de poder ser concebida como tal⁴⁵. Los estados de cosas télicos, por el contrario, están vinculados con un final inherente, lo que lleva automáticamente a asociar la expresión de aproximación de polaridad negativa con un incumplimiento, total o parcial, de dicho estado de cosas⁴⁶. En lo que respecta a la ubicación temporal del estado de cosas descrito en la oración, el pasado, sobre todo si el hablante utiliza formas verbales que no inciden en el desarrollo interno de la acción verbal, propicia una lectura contrafactual, ya que presenta el estado de cosas descrito en la oración como llegado a su fin y, en consecuencia, bloquea la expectativa de que pueda seguir su curso.

ὀλίγου δέω + infinitivo es, por su propio significado, una expresión de aproximación de polaridad negativa, pero no necesariamente contrafactual, ya que, si el estado de cosas descrito en la oración se ubica en el presente o en el futuro, ya sea del hablante, ya sea del sujeto de la oración, no se excluye el cumplimiento de la acción verbal expresada por el infinitivo. Este cumplimiento solo se excluye de forma sistemática si el estado de cosas descrito en la oración se ubica en el pasado, como hemos visto en los ejemplos de (20), (21) y (22).

⁴² Cf. Redondo (2015) 173-174.

⁴³ Cf. Conti (2017) 21 s.

⁴⁴ Sobre la relación entre estos factores y el significado de las expresiones de aproximación, cf. Ziegeler (2010).

⁴⁵ Pensemos, por ejemplo, en una oración como *El niño no tenía grandes problemas para mantenerse a flote; es más, casi nadaba, y eso que no había recibido ni una sola clase*. El material analizado para este trabajo no ofrece pasajes de este tipo.

⁴⁶ Es el caso de oraciones del español como *Casi atravesó a nado el Estrecho de Gibraltar*.

Así pues, cuando el estado de cosas descrito en la oración se refiere al presente, se abre la posibilidad -pero solo la posibilidad- de un uso factual de ὀλίγου δέω + infinitivo. Este uso factual permite, sobre todo en el caso de que el infinitivo de la construcción sea de un verbo de lengua, de pensamiento, de conocimiento o de opinión, un nuevo funcionamiento de la construcción ὀλίγου δέω + infinitivo, que pasa a ser empleada por el hablante como expresión de mitigación, es decir, como recurso para suavizar el valor de verdad de sus palabras.

CONCLUSIONES

El presente trabajo permite extraer las siguientes conclusiones:

1. En griego antiguo, ὀλίγου, ὀλίγου δεῖ / ὀλίγου δέω + infinitivo y ὀλίγου δεῖν funcionan como expresiones de aproximación con una polaridad negativa, pero con una orientación argumentativa positiva. Se trata de formas que anulan el contenido denotativo del elemento al que se refieren. Todas ellas, sin embargo, evocan en el receptor del mensaje la idea de que la afirmación de dicho contenido ha estado a punto de ser posible.

2. ὀλίγου, que funciona ya desde Homero como expresión de aproximación, se emplea, sobre todo, en el nivel de la proposición. En este uso, el adverbio se inserta en la descripción de estados de cosas télicos situados en un tiempo pasado y se combina con marcadores modales de tipo factual. La suma de esta modalidad objetiva de carácter factual con la modalidad subjetiva del adverbio, de tipo no factual, da lugar a una modalidad de tipo contrafactual: un estado de cosas, que ha estado a punto de producirse, finalmente no se ha producido.

3. Ya desde los autores más antiguos, el uso de ὀλίγου como complemento de sintagmas nominales, pronominales, adjetivales y preposicionales es poco frecuente. La construcción ὀλίγου δεῖν, que parece funcionar ya como expresión gramaticalizada de aproximación, sustituye al adverbio en esta función. Al menos en el material analizado, ὀλίγου δεῖν complementa a elementos que se conciben, bien como puntos no graduables, bien como puntos extremos de una escala. No se observa, sin embargo, un uso con elementos asociados con escalas abiertas.

4. Las características comunes entre los adverbios de foco y las expresiones de aproximación permiten atribuir a estas últimas una función focalizadora, al menos en su uso como complementos del sintagma.

5. A diferencia de ὀλίγου, ὀλίγου δέω + infinitivo se emplea en la descripción de estados de cosas situados en el presente del hablante. En

estos contextos, en los que no se excluye el posible cumplimiento de la acción verbal, ὀλίγου δέω + infinitivo se emplea en ocasiones con polaridad positiva y con valor factual; se trata, en todos los casos, de ὀλίγου δέω λέγειν y de ὀλίγου δέω εἶπεῖν. El uso con el infinitivo de un verbo de lengua ha propiciado el funcionamiento de la construcción ὀλίγου δέω + infinitivo como expresión de mitigación, es decir, como recurso para atenuar la fuerza asertiva las palabras del hablante.

BIBLIOGRAFÍA

- Anscombe, Jean Claude y Oswald Ducrot, (1994), *La argumentación en la lengua*, Madrid, Gredos.
- Bertocchi, Alexandra (1996), “Some semantic and pragmatic properties of *paene*”, en *Akten des VIII. Internationalen Kolloquiums zur lateinischen Linguistik*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 457-472.
- Conti, Luz (2017), “Sobre la expresión del esfuerzo y de la aproximación: análisis de μόγις y μόλις en Griego Antiguo”, *Emerita* LXXXV 1, 1-25.
- Crespo, Emilio (2015), “Adverbios de foco en griego clásico”, en *Studia Classica Caesaraugustana: vigencia y presencia del mundo clásico hoy: XXV años de Estudios Clásicos en la Universidad de Zaragoza*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 207-234.
- Crespo, Emilio, “Focus Adverbs in Classical Greek”, en *Ancient Greek Linguistics: New Approaches, Insights, Perspectives*, en prensa
- Crespo, Emilio, Luz Conti y Helena Maquieira, (2003), *Sintaxis del griego clásico*, Madrid, Gredos.
- Dik, Simon *et alii* (1990), “The hierarchical structure of the clause and the typology of adverbial satellites”, en *Layers and Levels of Representation in Language Theory*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 25-71.

- Escandell, María Victoria (1996²), *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel.
- García-Medall, Joaquín (1993), “Sobre *casi* y otros aproximativos”, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica* 11, 153-70.
- Hengeveld, Kees y Lachlan Mackenzie, (2008), *Functional Discourse Grammar. A typologically-based theory of Language structure*, Oxford, Oxford University Press.
- Horn, Laurence R. (2011), “Almost forever”, en *Pragmatics and Autolexical Grammar*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 3-21.
- Kennedy, Chris y Louise McNally, (2005), “Scale structure and the semantic typology of gradable predicates”, *Language* 81, 345-381.
- König, Ekkehard (1991), *The Meaning of Focus Particles: A Comparative Perspective*, London, Routledge.
- Krifka, Manfred (1999), “Additive particles under stress”, en *Proceedings of Semantics and Linguistic Theory VIII*, 111-128, <http://journals.linguistic society.org/proceedings/index.php/SALT/issue/archive>.
- Kühner, Raphael y Bernhard Gerth, (1898): *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache II: Syntax*, Hannover-Leipzig, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Lewis, David (2001²), *Counterfactuals*, Cambridge, Blackwell Publishers.
- Liddell, Henry y Robert Scott, (1940⁹), *Greek-English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press.
- Lyons, John (1977), *Semantics, Volume 2*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Pons, Salvador y Scott Schwenter, (2005), “Polar meaning and “expletive” negation in approximative adverbs: Spanish *por poco (no)*”, *Journal of Historical Pragmatics* 6:2, 262-82.

- Portolés, José (2009), “Alternativas convocadas por partículas discursivas”, *Español Actual* 29, 47-68.
- Portolés, José (2010), “Los marcadores del discurso y la estructura informativa”, en *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco Libros, 298-302.
- Portolés, José (2011): “Las partículas focales desde una perspectiva polifónica”, en *Marcadores del discurso. De la descripción a la definición*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana Vervuert, 51-76.
- Quirk, Randolph *et alii* (1985), *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London-New York, Longman.
- RAE (Real Academia Española) (2010), *Nueva gramática de la lengua española, Sintaxis II*, Madrid, Espasa.
- Redondo, Elena (2015), “Adverbios de foco y marcadores discursivos: *σχεδόν* en la novela griega antigua”, *Minerva* 28, 163-183.
- Redondo, Elena (2017), “Focos aproximativos con *ὀλίγος / μικρός* (estudio en el *corpus* de la novela griega)”, en *Nuevas interpretaciones del mundo antiguo. Estudios ofrecidos al profesor José Luis Melena*, 2016, Vitoria, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 287-306.
- Redondo, Elena, “Deffective approximative adverbs in Late Greek”, en *Ancient Greek Linguistics: New Approaches, Insights, Perspectives*, en prensa.
- Rooth, Mats (1992), “A theory of focus interpretation”, *Natural Language Semantics* 1, 75-116.
- Ruipérez S., Martín (1991²), *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*, Madrid, Cuadernos de la Fundación Pastor.
- Ruiz Yamuza, Emilia (1999), “Satélites de Modalidad: el tipo *por poco*”, en *Lengua y discurso: estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*, Madrid, Arco Libros, 873-881.

- Ruiz Yamuza, Emilia (2000), “Objective and subjective Modality in Satellites in Ancient Greek: τάχα and ἴσως”, *Glotta* 76, 3.4, 237-248.
- Ruiz Yamuza, Emilia (2001), “Desplazamientos semánticos en adverbios de modalidad en griego antiguo”, *Habis* 32, 659-675.
- Ruiz Yamuza, Emilia (2011), “Aproximación a las estrategias de mitigación en Plutarco: el uso de adverbios de modalidad”, en *Plutarco transmisor, Actas del X Simposio Internacional de la Sociedad Española de Plutarquistas*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 505-521.
- Schwyzler, Eduard y Albert Debrunner, (1988⁵): *Griechische Grammatik, zweiter Band*, München, Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Sudhoff, Stefan (2010), *Focus Particles in German*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Vendler, Zeno (1967), “Causal relations”, *Journal of Philosophy* 64, 704-713.
- Wackernagel, Jacob (1950²) *Vorlesungen über Syntax, mit besonderer Berücksichtigung von Griechisch, Lateinisch und Deutsch. Erste Reihe*, Basel, Birkhäuser.
- Zaroukian, Erin (2011), “Divergent Approximators”, en *Sinn und Bedeutung, Proceedings of the 2010 Annual Conference of the Gesellschaft für Semantik*, Saarbrücken, Universitätsverlag des Saarlandes, 677-690.
- Ziegeler, Debra (2000), “What *almost* can reveal about counterfactual inferences”, *Journal of Pragmatics* 32, 1743-1776.
- Ziegeler, Debra (2010), “Running the gauntlet on the approximatives debate: A response to recent challenges”, *Journal of Pragmatics* 42, 681-704.